

# ***Sunday Newsletter (#32, 2019) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **AUGUST 11, 2019 – 8<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

*(Tone 7. Martyr Callinicus of Gangra in Asia Minor (IV). Virgin-martyr Seraphima of Antioch (II). Martyr Theodota and her three sons in Bithynia (304). Martyr Michael (9<sup>th</sup> C.). St. Constantine (1240) and Cosmas of Stara Rus' (13<sup>th</sup> C.).*  
*(The Scripture Readings: Epistle: 1Cor. 1:10-18; Gospel: Mt. 14:14-22)*

## **11 СЕРПНЯ, 2019 – 8-ма НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

*(Голос 7. Мч. Калиника (IV). Мц. Серафими діви (138). Мц. Феодотії і трьох її дітей (304). Прмч. Михаїла (IX). Прпп. Константина і Косми Косинських, Староруських (XIII).*

*(Чит. із Св. Письма: Апостол: 1Кор. 1:10-18; Євангеліє: Мт. 14:14-22)*

*Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. So they all ate and were filled...  
(Mt. 14:19-20)*



Christ Feeding the Five Thousand  
<http://www.orthodoximages.com/>

*...І звелів народові возлягти на траву і, взявши п'ять хлібів і дві рибини, підняв очі на небо, благословив і, переломивши, дав ученикам хліби, а ученики - народові. І їли всі і наситились;  
(Мт. 14:19-20)*

**СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Mt. 14:14-22)**

Одного разу, Ісус побачив багато людей, змилосердився над ними і зцілив недужих їхніх. Як настав вечір, приступили до Нього ученики Його і кажуть: місце тут пустинне і час уже пізній; відпусти людей, нехай підуть у селища і куплять собі що їсти. Ісус же сказав їм: не треба їм іти, дайте ви їм їсти. Вони ж кажуть Йому: у нас тут тільки п'ять хлібів і дві рибини. Він сказав: принесіть їх Мені сюди. І звелів народові возлягти на траву і, взявши п'ять хлібів і дві рибини, підняв очі на небо, благословив і, переломивши, дав ученикам хліби, а ученики - народові. І їли всі і наситились; і набрали залишків дванадцять повних кошиків; а тих, що їли, було близько п'яти тисяч чоловіків, крім жінок та дітей. І зараз же звелів Ісус ученикам Своїм сісти в човен і пливти раніше за Нього на той бік, поки Він відпустить людей. (УПФ)

**THE HOLY GOSPEL (Mt. 14:14-22)**

At that time when Jesus went out He saw a great multitude; and He was moved with compassion for them, and healed their sick. When it was evening, His disciples came to Him, saying, "This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food." But Jesus said to them, "They do not need to go away. You give them something to eat." And they said to Him, "We have here only five loaves and two fish." He said, "Bring them here to Me." Then he commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. So they all ate and were filled and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children. Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away. (NKJV)

**COMMENTARY:** The miracle, reported by all four evangelists, shows Jesus feeding a great multitude of His people as He fed the Israelites in the desert (Ex. 16). The Church Fathers see in this an image of the Eucharist, an idea made clear in John 6. In Mt. 15:32-39, another miracle is mentioned in which Jesus feeds four thousand people with seven loaves and a few small fish. While certain modern scholars have attempted to say that these are merely the same story, the witness of the gospel is clear that they are two distinct accounts, with Christ Himself referring to both of them separately (16:8-10). Moved with compassion is used in very similar situations (see 20:34; Mk 1:41; 6:34; Lk. 7:13) to show the Messiah's power and authority extending to those who suffer.

In 14:19 ('He blessed and broke and gave the loaves to the disciples') Jesus is teaching us not to eat until we first give thanks to God. The terminology reminds us of the Mystical Supper and leads to the Eucharistic interpretation of the miracle. The participation of the disciples in distributing the loaves and the fish is important. In the Church Jesus feeds His flock at the Eucharist through His servants, the priests. (Orthodox Study Bible, 1997)

**Тропар, Голос 7:**

Зруйнував єси хрестом Твоїм  
смерть,/ відкрив Ти розбійнику рай,  
мироносицям плач змінив,/ і  
апостолам проповідувати повелів єси,  
що Ти воскрес, Христе Боже,/ даючи  
світові велику милість.

**Тропар Храму, Голос 1:**

У різдві дівство зберегла єси,/ в  
успінні – світу не покинула єси  
Богородице./ Перейшла Ти до життя,  
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами  
Твоїми визволяєш від смерти душі  
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому  
Духові

**Кондак, Голос 7:**

Влада смерті не може вже тримати  
людей,/ бо зійшов Христос,  
сокрушаючи і знищуючи сили її./ Ад  
вже переможений./ Пророки  
одностайно радуються./ Явився Спас  
сущим у вірі, промовляючи:/ Входить,  
вірні, до воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невисипущу  
Богородицю,/ і в заступствах  
незамінне уповання,/ гріб і смерть не  
втримали,/ бо як, Матір Життя,  
переніс її до Життя Той,/ Хто вселився  
в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 7 (Пс.):**

Господь кріпость людям Своім дасть,  
Господь благословить людей Своїх миром.

*Стих: Принесіть Господеві, сину Божі,  
принесіть Господеві молодих ягнят.*

**Tropar, Tone 7:**

You destroyed death by Your Cross.  
You opened paradise to the thief. You  
changed the Myrrh-Bearers weeping  
and commended Your apostles to  
proclaim that You are risen, O Christ  
God, granting the world great mercy.

**Tropar of the Temple, Tone 1:**

In giving birth, You did preserve  
Your virginity, in falling asleep you did  
not forsake the world, O Theotokos. You  
who are the Mother of Life were  
translated unto life, and by Your  
prayers You deliver our souls from  
death.

Glory to the Father and to the Son/  
and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 7:**

The dominion of death can no longer  
hold men captive, for Christ descended  
shattering and destroying its power.  
Hades is bound while the prophets  
rejoice in harmony. The Saviour has  
come to those who believe, saying: come  
forth you faithful, unto the resurrection.

both now and ever/ and unto the ages  
of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could  
hold the Theotokos,/ who is sleepless in  
Her prayers/ and an unfailing hope in  
Her intercession./ For as the Mother of  
Life She has been translated to Life/ by  
Him Who dwelt within her Ever-  
Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 7:**

The Lord shall give strength to His people,  
the Lord shall bless His people with peace.

*Verse: Bring to the Lord, you sons of God,  
bring young rams to the Lord.*

**АПОСТОЛ: (1Кор. 1:10-18)**

**Читець:** З Першого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання

Браття! Благаю вас, ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб усі ви говорили одне і не було між вами розділення, а щоб ви з'єднані були в одному розумінні та в одній думці. Бо від домашніх Хлоїних стало мені відомо про вас, браття мої, що між вами є суперечки.

Я кажу про те, що у вас говорять: я - Павлів; я - Аполлосів; я - Кифин; а я - Христів. Хіба ж розділився Христос? Хіба Павло розп'явся за вас? Чи в ім'я Павлове ви хрестилися?

Дякую Богові, що я нікого з вас не хрестив, крім Криспа та Гая, щоб не сказав хто, що я хрестив у моє ім'я. Хрестив же я і Стефанів дім; а чи хрестив ще кого, не знаю.

Бо Христос послав мене не хрестити, а благовістити, і не в премудрості слова, щоб не скасувати хреста Христового. Бо слово хресне для загиблих безумство є, а для нас, що спасаємось, - сила Божа. (УПФ)

**Алилуя:Голос 7, (Пс. 91:2,3)**

Благо є прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

*Стих: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

(Алилуя 3)

**EPISTLE: (1Cor. 1:10-18)**

**Reader:** The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! I plead with you by the name of our Lord Jesus Christ, that you all speak the same thing, and that there be no divisions among you, but that you be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. For it has been declared to me concerning you, my brethren, by those of Chloe's household, that there are contentions among you.

Now I say this, that each of you says, "I am of Paul," or "I am of Apollos," or "I am of Cephas," or "I am of Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul?

I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, lest anyone should say that I had baptized in my own name. Yes, I also baptized the household of Stephanas. Besides, I do not know whether I baptized any other.

For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of no effect. For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 7:**

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

*Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

## ВІРА У ПРЕСВЯТУ ЄВХАРИСТІЮ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, остерігайся цікавих і зовсім непотрібних дошукувань праведності Моєї присутності у Найсвятіших Тайнах. На Тайній Вечері Я перемінив хліб і вино у Своє Тіло і Кров. Тоді дав Своїм апостолам владу робити те саме, що вчинив Я. Вони ж, своєю чергою, передали свою владу і працю своїм наступникам. І, таким чином, сьогодні ти маєш привілей приймати Мене у Св. Причасті. Те, що Я зробив, є історичним фактом, але й фактом є те, що ця подія перевищує твоє розуміння і є надто прекрасною, щоб її повністю збагнути.

2. Жодна людина не може цілковито збагнути слави Моїх чудес. Бог, Вічний і Всюдисущий, Джерело безмежної сили, робить речі, які є надто величні для людського розуміння. Молися за зростання у вірі та любові. Ці дві чесноти наймогутніші для допомоги тобі прийти ближче до мене у Найсвятіших Тайнах.

3. Блаженна та простота, яка не обтяжує себе безкінечними розпитуваннями про те, що годі зрозуміти. Хіба не достатньо людині Мого слова? Дехто заблукав через роздуми своєї гордині. Ти будеш мудрим, якщо часто прийматимеш цю величну Тайну. Краще пізнаєш Мене завдяки ласкам, що впливають зі Служби Божої і Святого Причастя.

**РОЗВАЖ:** Я повинен прожити своє життя з простою і сумлінною вірою у Боже слово, шанобливо і покірно наближаючись до Ісуса у Св. Причасті. Знайду Його там, бо Він чекає мене. Усе, що я не можу зрозуміти, залишу Йому. Він усе може зробити, Він не може обманути. Христос, мій Бог і Спаситель товаришує простим, об'являє Себе покірним і дає розуміння тим, хто покірний духом. Він навчає чисті уми глибшого значення Своїх слів, однак ховає свою прихильність від цікавих і гордих. *(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2008, книга I, ст. 200-202)*

## FAITH IN THE HOLY EUCHARIST

### **CHRIST:**

1. My child, beware of a curious and useless inquiry into the reality of My presence in the Blessed Sacrament. At the Last Supper I changed bread and wine into My body and blood. I then gave My Apostles power to do what I had just done. They in turn passed their powers and their work on to their successors. And so, today you have the privilege of receiving Me in Holy Communion. What I did is a historical fact, but it is also a fact that is far above your understanding, and too wonderful for you to grasp fully.

2. No human can appreciate completely the glory of My works. God, the Eternal and All-present, the Fountain of boundless power, does things which are too grand to be understood by men. Pray for an increase in faith and love. These two virtues are most powerful to help you draw closer to me in the Blessed Sacrament.

3. Blessed is that simplicity which is not tormented with an endless questioning of what it fails to understand. Is not My word enough for every man? Some have been lost by the inquiries of pride. You will be wise to make frequent use of this *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) sublime Sacrament. You will come to know Me better by the graces flowing from Holy Mass and Communion.

**THINK:** I ought to live my life with a simple and undoubting faith in God's word, reverently and humbly approaching Jesus in Holy Communion. There will I find Him waiting for me. Whatever I cannot understand, I will leave to Him. He can do all things, and He cannot deceive. Christ, My God and Saviour, walks with the simple, reveals Himself to the humble, gives understanding to those who are little in spirit. He teaches the deeper meaning of his words to pure minds, but hides His favor from the curious and the proud. (Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 133-135)

**EUCCHARIST** (from the Greek εὐχαριστία, or eucharistia, meaning thanksgiving or giving thanks) is a holy mystery (or sacrament) that is celebrated during the Divine Liturgy within the Orthodox Church where the consecrated bread and wine, through the power of the Holy Spirit becomes the Precious Blood and Body of Jesus Christ, that is consumed by prepared Orthodox Christians. Other names for the Eucharist include: the Holy Gifts, Communion, and the Body and Blood of our Lord Jesus Christ. Orthodox Christians believe that the Real Presence of God (not merely a sign) is present after the consecration of the Gifts. At the Mystical Supper Christ gave thanks (Mt. 26:27; 1Cor. 11:24), and embodied in the communion service is our thanksgiving. The word came into use very early, as exemplified by its use in the writings of the apostles (Didache 9:1) and letters of St. Ignatius of Antioch (107) (<http://orthodoxwiki.org/Eucharist>)

~ **ANNOUNCEMENTS** ~

**WE WILL BE MAKING** Perogies on Wednesday, August 14<sup>th</sup>. Please come and volunteer some of your time towards this fundraiser.

**OUR CONDOLENCES** go to Natalia Geller on the loss of her mother Antonina. Висловлюємо наші співчуття Наталії Геллер у зв'язку з втратою матері Антоніни, яка упокоїлась 7-го серпня в Україні. Вічна їй пам'ять.

**THANK YOU** to John Chwyl for peeling and baking potato for Perogies session last Wednesday, as well for preparing beets to make borshch for our monthly Supper.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in August: Lilia Johnson (3), Gladys Andreas (7), Myroslava Natoniewska (30). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**PLEASE KEEP IN MIND** that we will celebrate our Khram (Patron Saint's Day) on Sunday, August 25<sup>th</sup>, 2019. The Divine Liturgy will commence at 10:00 am., with dinner (Pot Luck for members and for guests by donation) and a short program at the Church Hall to follow.

**ORTHODOX WOMEN'S RETREAT** will be held September 13<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> 2019, Calgary Alberta. Guest Speaker: Abbot Tryphon. Theme: Incarnating Christ in Our World an Exercise in Martyrdom. Registration fee: \$240.00 double occupancy; includes sessions, lodging and meals (no dinner Friday evening). Registration contact: Joan Popowich: jrpopowichdv@xplornet.com ph: 403-932-7724.

**SCHEDULE OF SERVICES**

Sunday, August 18 – Divine Liturgy at 10:00 am

Monday, August 19 – Divine Liturgy (Transfiguration) at 10:00 am

Sunday, August 25 – Divine Liturgy (Khram) at 10:00 am